

Lifestyle

乐活志

有型、有趣、有态度的生活美学!

1727 / P2

格

真诚地为生活着的人们服务

城市优质生活读本
生活週刊
LIFE WEEKLY 源自1925·上海

1925年10月11日创刊 1985年1月6日复刊
Sponsor 主管主办 共青团上海市委员会
Publish 出版 青年报社 YOUTH DAILY GROUP
国内统一刊号 CN31-0013
邮发代号 3-35

Producer 出品人	李学军
Chief Editor/General Manager 主编/总经理	田雨均
Deputy Editor-in-chief 副主编	陈晓培
Mastermind Director 策划总监	杨颖
Marketing Director 市场总监	孙丽辉
Operation Director 运营总监	李勤
Admin Director 行政总监	姜媛媛
Print Director 印务总监	陈民吉
Reporter 记者	冷梅 蔡娟 张晓雯 董群力
News Editor 报道编辑	王婧
Fashion Editor 策划编辑	杨力佳
Editor 新媒体编辑	朱雪阳 林芸萃
Cultural and Creative 文创策划主管	周琳琳
Marketing 市场主管	朱琳琦
Designer 美术设计	汤智勇 李肇 应毅
Text proofreader 校对	顾米一
Flow & Reader Service 流程、读者服务	刘素平

广告经营中心: 021-6117-7838 6117-7857

发行中心: 021-6117-7837

广告经营许可证: 3100420080051

编辑部地址: 上海市梅园路77号上海人才大厦17楼 200070

制版印刷: 常熟市双乐彩印包装有限公司

封印时间: 每周五

定价: 人民币叁元

《生活周刊》以及“life weekly”为注册商标,

未经书面许可不得全部或部分翻印或转载。

本刊所载除标明资料内容以外内容的版权为本刊所有,

非经同意不得作任何形式转载或复制。

本报特约法律顾问: 上海市协力律师事务所 郭波律师

读者服务热线: 021-6117-7878

生活周刊iOS新媒体平台

苹果商店官方推荐应用
在App Store搜索“LifeWeekly”即可免费下载阅读



官网网址 lifeweekly.why.com.cn
微博网址 weibo.com/lifeweekly
官方微信号: lifeweekly1925



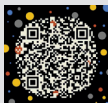
iPad



iPhone



生活周刊官方微博



生活周刊官方微信

纯文学是存在的勘探者,类型文学是情绪的生命力。科幻、悬疑、推理……当我们阅读这类型的小说时,激发起了人类最原始的情感和惊喜的肾上腺素。长久以来,我们被过于灌输的读书观是“文以载道”。如果换一种眼光,阅读的本质是快乐的话,雅俗亦可以共赏。

《黑镜》、《银翼杀手2049》、《唐人街探案》……近几年国内外的科幻、推理作品越来越受读者和观众的瞩目了,属于华人的原创尝试也始终在发力。而最终,不论题材、类型如何迥异,飞向太空,还是沉入地心,我们都是在借由这些故事,探索宇宙,回归自我。

转换宇宙的跑道,

【文/张晓雯 图/

美籍华裔作家刘宇昆在中国最为人熟知的头衔是科幻小说《三体》的英文译者。藉由他的翻译,这部作品获得了全球科幻小说的最高荣誉雨果奖,并广受国外读者的欢迎。尤其对充满大量中国历史典故和硬科幻干货的《三体》来说,翻译就像是两种语境彼此想要无限趋近于理解的“不可能任务”。刘宇昆在英文版翻译后记中写道:“从一种语言、文化和阅读群体迁徙到另外一种,翻译在两种读者群中架起了一座桥梁。在另一种语言的韵律和节奏中,他们能听到一股回声;在异国人的姿态和动作中,他们能感受到一阵震颤。”无论是美籍华人的出身,还是程序设计员、律师、写科幻、写诗的“斜杠职业”,这种在场又不在场、对熟悉的事物陌生化、身处其中又充分审视的疏离状态正是刘宇昆所痴迷的。现在,这个翻译了《三体》的男人有了自己的创作,他把中国的历史写成了一部科幻小说。

重组他者文化的参照系

Q: 新书《蒲公英王朝》对楚汉战争的历史进行了一次重新想象,怎么会有这样的念头?

A: 当我决定要写一本小说时,我仔细研究了一下我列过的最喜欢的故事清单,注意到有一个主题贯穿始终: 跨国界。在不同的语言、文化、思维方式之间进行转换,在一个参照系中拆解文学作品,并在另一个参照系中进行重组。我妻子丽莎(中文名邓启怡)对我说:“你和我都是在中国历史传奇中长大的,在你的写作中,可以不时听到这些故事的回响。为什么不在这方面写作,赋予古老的故事全新的生命?”

Q: 具体在方法上又是如何进行创作的?

A: 基于对“旧”的重新诠释和重新想象,西方文学有悠久的创作传统,比如詹姆斯·乔伊斯的《尤利西斯》、约翰·加德纳的《格伦德尔》、无数当代舞台上的莎士比亚剧……但是,重新想象必须有目的,要想成功,就必须吸引熟悉源材料和不熟悉源材料的人。长久以来,可以一直追溯到马可波罗时代,西方文学对于中国的描写都局限在殖民主义和东方主义色彩。我觉得这一认识的视角是有误解和僵化的,我不想再去讲一个“魔幻中国”的故事了。所以,我提出了一个更大胆的计划。我决定创建一个全新的幻想群岛——在这个群岛上,神祇与人类共存,海底修建着连通各岛屿的隧道,有用来运输作战的热气球、飞船、潜艇,战士乘着风筝战斗。无数英雄上演着传奇,帝国四分五裂。两个截然相反的朋友,一个从徭役看守变成了强盗,一个因为战败被夺取了爵位继承权,他们领导了一场反抗暴政的叛乱后,却因为如何让这个世界变得更美好的分歧,成了殊死较量的对手。



刘宇昆
美籍华裔作家

